



PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: Tradução e Cultura II (código1404396) – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Docente: Prof^ª Dr^ª Tânia Liparini Campos

Horário: 3^a e 5^a, 11h-13h

Sala: 424

Ementa:

Ideologias e cultura. Etnocentrismo. Integração e/ou tolerância intercultural. Imersão cultural e tradução. Complexidades e diferenciais de poder entre culturas. Contextualização e suas implicações na produção da tradução.

Conteúdo programático:

1. Estudos culturais nos estudos da tradução; Tradução e Relações de Poder; Ideologia e Tradução; Pós-Colonialismo; Questões de Gênero; Invisibilidade do Tradutor;
2. Globalização; Mercado Editorial e Relações de Poder; Ética na Tradução; Novas Tecnologias de Tradução e sua influência no Mercado de Tradução Atual; Internacionalização e Localização de *softwares*;
3. A Tradução de Textos Sensíveis: tradução de livros religiosos, literatura gay, etc.

Metodologia:

Aulas teóricas; grupos de trabalho; seminários.

Avaliação:

1^a avaliação: prova (conteúdo do módulo 1)

2^a avaliação: prova (conteúdo do módulo 2)

3^a avaliação: apresentação de seminário

4^a avaliação: Participação nas aulas, elaboração de resumos dos textos lidos e realização das atividades realizadas em aula.

Bibliografia Básica

COSTA, V. L. Localização do Tutorial Tecnológico para Educadores. In: BARIAN PERROTI, E. M.; VIGNERON, J. *Novas Tecnologias no Contexto Educacional: reflexões e relatos de experiências*. São Bernardo do Campos, SP: Umesp, 2003.

GOHN, C. Pesquisas em torno de textos sensíveis: os livros sagrados. In: PAGANO, A. *Metodologia de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: FALE-UFGM, 2001. p. 147-170.

HATIM, B; MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001.

PEREIRA, A. G. S. M. *As Traduções de Obras Francesas no Brasil: as escolhas dos editores*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba/CCHLA/DLEM, 2011. (Monografia de conclusão de curso, inédita)





UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES

PRUDÊNCIO, A. C.; VALOIS, D. A.; DE LUCCA, J. E. Introdução à internacionalização e à localização de softwares. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p.211-242.

VENUTI, L. *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. p. 297-355.

VIEIRA, E. R. P. A Teoria das Refrações e da Tradução como Reescrita. In: _____. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 173-183.

Bibliografia Complementar

GENTZLER, E. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. Ed. Madras, 2009.

HARVEY, K. Gay Community, Gay Identity and the Translated Text. TTR: traduction, terminologie, rédaction, v.13, n.1, 2000. p. 137-165. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/037397ar>

LOPES, M. M. M. *A sensibilidade na tradução bíblica: aspectos linguísticos e socioculturais*. São Paulo: Universidade Presbiteriana Mackenzie, 2008. (Dissertação, Mestrado em Letras, inédita)

_____. Linguagem, Tradução e Discurso Religioso. In: VII CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIN. *Anais...* Curitiba: Universidade Federal do Paraná, 2011.

RODRIGUES JR, A. S. 'Gender-bend(er)ing' male identity: first steps in search of a critical-discursive approach to gay literature translation. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.13, 2004. p.55-79.

_____. Representação *gay* em *corpus* literário paralelo. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Belo Horizonte, v.10, n.3, 2010. p. 603-624.

SHARPE, E. J. *The Universal Gita*. Western Images of the Bhagavad Gita: a bicentenary survey. La Salle: Open Court, 1985.

WEININGER, M. J. TM & MT na tradução técnica globalizada – tendências e consequências. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 246-263.

Curso: Bacharelado em Tradução
Disciplina: Tradução e Cultura II (código 1404396) – Turma 01
Carga horária: 60h/aula, 4 créditos
Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos
Horário: 3ª e 5ª, 11h-13h
Sala: 424

CRONOGRAMA

Aula	Data	Conteúdo
1	09/09	Apresentação do plano de curso e cronograma
2	11/09	Virada cultural: estudos culturais na tradução (Munday cap. 8; Vieira, 1996); resumo
3	16/09	Virada cultural: estudos culturais na tradução (Munday cap. 8; Vieira, 1996)
4	18/09	(In)visibilidade da tradução: Venuti (Munday, cap. 9) – vídeo; resumo
	23 e 25/09	XXXIV Semana do Tradutor na UNESP
5	30/09	(In)visibilidade da tradução: Venuti (Munday, cap. 9) – ativ. trad.
6	02/10	Agentes de poder na tradução (Hatim e Munday, cap. 12)
7	07/10	Ideologia e Tradução (Hatim e Munday, cap. 13)
8	09/10	Tradução e a Era da Informação Tecnológica (Hatim e Munday, cap. 14); resumo
9	14/10	Discussão dos textos e atividades trabalhados - dúvidas
10	16/10	1ª avaliação: Prova
11	21/10	Preparação III ENCULT
12	23/10	Participação no III ENCULT
	28/10	Feriado – Dia do servidor público
13	30/10	Exemplo de estudo: trabalho IC CTrad – apresentação Guilherme e Isabelle
14	04/11	Discussão do trabalho de IC da Isabelle (leitura do relatório final)
15	06/11	Discussão do trabalho de IC do Guilherme (leitura do relatório final)
16	11/11	Globalização (Venuti, cap. 8); resumo
17	13/11	Globalização (Venuti, cap. 8)
18	18/11	Globalização (Venuti, cap. 8)
19	20/11	Localização de <i>softwares</i> (Prudêncio <i>et al</i> , 2006); resumo
20	25/11	ENIC/ENID/ENEX
21	27/11	ENIC/ENID/ENEX
22	02/12	Localização de <i>softwares</i> : atividade (Costa, 2003)
23	04/12	Localização de <i>softwares</i> : atividade (Costa, 2003)
24	09/12	2ª Prova (globalização)
25	11/12	A tradução de textos sensíveis (Gohn, 2001); resumo Instruções seminários (tradução de textos religiosos, políticos e literatura gay)
15/12/14	a 31/01/15	Férias
26	03/02	Apresentação de Seminário: txts religiosos
27	05/02	Apresentação de Seminário: literatura gay
28	10/02	Apresentação de Seminário
29	12/02	Discussão final dos seminários, distribuição das notas
	17/02	Feriado – Carnaval
30	19/02	Reposição
	02-06/03	Exames Finais

Horário de atendimento: agendar por email (t.liparini@ig.com.br)

